

X^varrah ī rōzān

The *x^varrah ī rozān* ‘the Fortune of the days’ is the title of a Pārsīg book, now lost.¹

This benediction text belongs to a teacher called Srīd. It is preserved separately (for example, Ms. J3) or as a supplementary text to the *šāyist nē-šāyist* (ŠnŠ 22). It is followed by a short eulogy of the 30 divinities of the month (ŠnŠ 23).² According to Kotwal, this chapter “is unusual in a number of points of syntax and vocabulary, and gives the impression that it may derive in part from a verse-text.”³

I

1. ohrmazd dahād pādrōz mehdar pāyag ud gāh.
2. vahman-at xrad dahād vehīg vahman 𐬯𐬀𐬎𐬎𐬎 (J3 𐬯𐬀𐬎𐬎𐬎) /yān? dāšn?⁴ humenišn bavād hukunišn kū ruvān [×]būzāy.
3. ardvaḥišt ī huzihr dahād-at uš ud vīr.
4. šahrever-at bē dahād az harv ābādag xīr.
5. spendarmed-at bē dahād spās ped-tan tōhm nārīg-at zan dahād az tōhmag ī vazurgān.
6. hurdad-at bē dahād purrīh ud pedīxīh.
7. amurdad-at bē dahād ramag ī cahārbāyān.
8. day, dādār ohrmazd, hamēšag pušt pāyād.
9. rōšn burz ādur ped vahišt-at 𐬎𐬀𐬎𐬎 /karād/ gāh.
10. ābān-at bē dahād az harv ābādag xīr.
11. x^var-at karād 𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 /brāzāg/ ped meyān hambidīgān.
12. māh-at 𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 (J3 𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎) /abāgīh?/ dahād kē pādrōz 𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 (J3 𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎).
𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎.
13. tištar-at raftār karād ped haft kišvar būm.
14. gōšurvan amehrspeṇd pānag ī cahārbāyān pahān.
15. day dādār ohrmazd hamēšag pušt pāyād.
16. mihr-at dādvar bavād kē-t ast kām 𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 (J3 𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎).

¹ . This book is mentioned in the book of a certain Rāzī:

«در کتاب خوره روزان گفته اند که خمه در آخر اسفندارمذ ماه بود، و آن را جهنبار گویند. و گویند در این روزها خدای عالی جهان بیافرید. و در این روزها چیزها فرو فرستاد. و در سحرگاه شب نوروز از اوج بر بالا شوند. و گویند در این خمه مختار هر روز بعد از نماز زمزمه از بهر صاحب روز لازم بود. و همه عبادتهای ایشان در آن وقت درست بود که روی به بول گاو به شویند، پس عبادت کنند.» تبصرة العوام في معرفة مقالات الأنام، منسوب به مرتضى بن داعی حسنی رازی، ع. اقبال، تهران، ۱۳۱۳، ۱۶.

² . See Firoze M.P. Kotwal, *The Supplementary Texts to the Šāyest nē-Šāyest*, København, 1969.

کتابیون مزدایور، شایست ناشایست، تهران، ۱۳۶۹.

³ . Kotwal, op. cit., 112.

⁴ . Cf. Y 28.10 vanḥōušcā dāθōṅg manaṅhō : hān-z ī vahman ī dāšn.

17. srōš ī ahlavī vānīdār ī dēvān āz ud xēšm ud hēz az tō dūr dārād ud kušād ī ō tō mā karād abēdād.
18. rašn-at parvānag bavād ō vahišt ī bāmīg.
19. fravardīn-at fraزند dahād kē tōhmag (kē-t?) barād nām.
20. vahrām ī pērōzgr 𐬯𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 /frayādāg/ ī 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 (J3 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀) /razmāh/.
21. rām ī x^vābar (xvārum?) x^vadāy stāyīdār (stadār?) ī 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 /gyānān/ āfirīn-at 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 (J3 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀) /abēr?/ karād kū tirēst sāl zīvāy amarg ud azarmān ped frazāmišn ī rōz.
22. vād-at 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 /drod/ āvarād az vahišt ī 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 /bāmīg/.
23. day dādār ohrmazd hamēšag pušt pāyād.
24. dēn-at mehmān bavād ped tō mēhan ud māt.
25. aršišvang ī huzīr kayān x^varraḥ bām.
26. aštād-at ayyār bavād kē pādrōz 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 (J3 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀).
27. asmān-at bē stāyād ped harv hunar ud xīr.
28. zamyād-at bē zanād dēv ud druz az tō māt.
29. mārspend-at gāh karād ped vahišt ī bāmīg.
30. anērān ī anōšag ped harv xīr ayyār vindād-kāmag bavād 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 /vispān/ yazdān kē āyād kū šavād ud tō pērōz vindāy.

baxt-at ayyār bavād spīhr pāsebān, ō ēn-am harv amehrspeḥd kē (man) nām burd hed 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 / harvīn-at/ ayyār bavād ped harv kār ud kirbag.

āfirīn ō 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 /srīd/ avestād, dagr zīvād, šahr ābādag bavād, hamāg šādīh ud rāmišn, harv 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 /kas/ x^vār bavād ped kāmag ī x^vābar ohrmazd.

II

1. ohrmazd dādārdar; vahman cābukdar; ardvahišt vizīdārdar; šahrever kirdārdar; spendarmed bavandagdar; hurdad carbdar; ud amurdad barumanttar.
2. day ārzōgumanttar; ādur tābišnīgdar; ābān bāmīgdar; x^var brāzāgdar; māh varzāvānttar; tīr rāttar; ud gōš niyūšīdārdar.
3. day-pe_a-mihr cōn ohrmazd; mihr dādvardar; srōš tagīgdar; rašn rāsttar; fravardīn tuvāngardar; vahrām pērōzgardar; rām rāmišnīgdar; ud vād hubōydar.
4. day ēdōn cōn ohrmazd; dēn arzumanttar; ard huzīhrdar; aštād pāktar; asmān bulanttar; zamyād frazāmīgdar; māhrspend dēnburdārdar; ud anērān abzōnīgīhā ud nekīhā.

frazāft ped drod, šādīh bavād!

We find a Persian version of the attributes of the Aməša Spənta and Yazata in the Manuscript F 35 (Navsari), 477-478:

لقبِ امشاسفندان به این طریق هم گفته است:

